

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Образно-символическая семантика русских и хакасских фразеологизмов с зоонимическим компонентом

Научный руководитель – Козлова Марина Михайловна

Трунова Валерия Витальевна

Студент (магистр)

Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, Абакан, Россия

E-mail: lera.97-97@mail.ru

Одним из лексических пластов, обладающих культурно-историческим языковым потенциалом, наделенным яркой образно-символической семантикой, является фразеология, то есть совокупность устойчивых выражений языка. Многочисленную часть фразеологических оборотов представляют собой устойчивые сочетания, содержащие в своём составе слова -зоонимы. Сравнение значений зоонимических фразеологизмов даёт богатые знания, хранящие историко-культурную информацию об особенностях формирования лексического фонда образных средств языка, поскольку содержат в своем составе один из древнейших его пластов, сопровождающих человека на протяжении многих столетий.

Хакасия относится к полиэтническим регионам, где тесно взаимодействуют две основные культуры - русская и хакасская, а также культуры других народов, соседствующих с ними. Зоонимы, являясь древнейшими лексическими образованиями, сохраняют до сих пор традиционные этнокультурные особенности. Характерно, что в языке разных народов образы животных воплощают в себе не только аналогичные человеческие качества, но и подчас противоположные. Объяснением этому является индивидуальность мышления народа, особенности его исторического развития. Имея в виду культурно-этнографическую общность происхождения зоонимов в генетически разных, но тесно контактирующих между собой языках, можно проследить их особенности структурно-семантического

Материалом для сравнения послужили фразеологические обороты, представленные в «Фразеологическом словаре русского языка» А. И. Молоткова [2] и «Кратком хакасско-русском фразеологическом словаре» Т. Г. Боргояковой [1]. В сочетании двух названных признаков - состава компонентов и выражаемого ими значения - зоонимические фразеологизмы русского и хакасского народов условно можно разделить на четыре группы.

К первой группе отнесем зоонимические фразеологизмы, совпадающие по значению и составу компонентов в обоих языках: жить как кошка с собакой = хоосха адай чили чуртирға (жить в постоянной вражде); волк в овечьей шкуре (шкуре) = пүүрге хой хадар-тарға (доверить дело явно не подходящему человеку, допустить его для нанесения вреда, ущерба; букв. заставить волка овец пасти); злой как собака = адай сырай (страшный; букв. собачье лицо); вот где собака зарыта = ана хайда адай хузуруғы көмілтір (букв. вот где собачий хвост зарыт) и др. Это является одним из проявлений способности разных народов к воспроизведению в образном слове одинаковых фрагментов действительности.

Во второй группе выделяются зоонимические фразеологизмы, совпадающие по составу компонентов, но несущие различное содержание. В русских сказках и фразеологизмах образ медведя глуп и простоват, неуклюж, в переносном значении «лишен музыкального слуха»: ср. медведь на ухо наступил (кому?). По хакасским представлениям, медведь является дальним родственником человека, олицетворяет превосходство над другими животными, он умен и мудр. Древнетюркский термин «азыг» (= медведь), в хакасском языке был заменен словом «аба» (= отец). Хакасский фразеологизм «аба чуректиг» - бесстрашный (букв. с медвежьим сердцем).

В третью группу логично отнести фразеологизмы, совпадающие по значению, но отличающиеся по форме. Так, в обоих языках прослеживается большое количество зоонимических выражений с использованием образа собаки: собака на сене, собачий сын, издох как собака, гнать ко всем собакам, злой как собака, устал как собака. В хакасском языке есть выражения: адай чарымы - подлец (букв. собаки половина, часть); адай чүрек-злой, жестокий человек (букв. собачье сердце); адай чүс - негодяй, бесовестный человек (букв. собаки лицо). Чаще данный образ характеризует качества отрицательного типа: представления о собаке как о существе гонимом известно ещё из древних истоков, а именно из Библии.

К четвертой группе относятся такие фразеологизмы, которые в русском языке содержат зоонимический компонент, а в хакасском - нет, но по значению совпадают, вступая в своего рода разноязыковые синонимические отношения. В русском языке фразеологизму «когда рак на горе свистнет» в хакасском соответствует «когда листья сосны выпадут» (хачан харагай пүри түс парза), что означает «маловероятно». О сильном отчаянии и невозможности исправить плохую ситуацию по-русски можно сказать «хоть волком вой», по-хакасски это звучит как «чүрек ачирга» (беспокоиться, болеть душой о чем-либо). На русском языке выразить тревогу можно с помощью фразеологизма «кошки скребут на сердце». На хакасском - «паар ачирга» (испытывать тревогу, беспокойство, душевные страдания; букв. печень болит).

В соотношении с имеющимися в современной фразеологической науке классификациями зоонимические фразеологизмы иллюстрируют разряды устойчивых выражений разной лексико-грамматической отнесенности:

1) соотносительные фразеологизмы одного и того же лексико-грамматического класса: вот где собака зарыта = ана хайда адай хузуругы көмилтир (букв. вот где собачий хвост зарыт) - глагольно-пропозициональные фразеологизмы, структура которых воспроизводит по строению простое предложение; когда рак на горе свистнет = хачан харагай пүри түс парза (адвербиальные фразеологизмы наречно-предикативного значения); др.;

2) соотносительные фразеологизмы, принадлежащие к разным лексико-грамматическим

классам: хоть волком вой (адвербиальный) = чүрек ачирга (букв. беспокоиться, болеть душой о чем-либо) (вербальный); др.

С точки зрения семантической слитности компонентов (классификация акад. В. В. Виноградова), русские зоонимические фразеологизмы преимущественно обороты с немотивированным значением, то есть фразеологические сращения. Соотносительные хакасские обороты, как правило, фразеологические единства: кошки скребут на сердце = паар ачирга (букв. печень болит); др.

Подобные соотношения образно-символической семантики фразеологических единиц, созданных разными народами, позволяют не только проследить особенности их словарного наполнения и композиционной структуры в сопоставляемых языках, но и выявить особенности их культурно-исторического содержания, восходящего своими истоками к традициям мировосприятия и мироощущения носителями разных языковых систем.

Список литературы

1. Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь / Т. Г. Боргоякова. - Абакан: издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф.Катанова, 2002. - 144 с.
2. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. - Москва: Азбуковник, 2009. - 543с.